

Op 7 december clubdag v.a. 11.00 tot 16.00 uur.

Beste Trainsimmers

nr. 8-2013

Nederlandse vertalingen voor Trainsimulator 2014

Om het een beetje in de Sinterklaas sfeer te houden! Theo Evers en René 't Hooft hebben zich ingezet om een zeer bruikbaar geschenk te presenteren in de vorm van onderstaande vertaling. Wie de (lengte/inhoud) Engels tekst heeft gezien en gelezen, begrijpt dat de vertaling niet in een paar uurtjes tot stand is gekomen.

Wij willen, namens alle TS2014 gebruikers, deze vrijwillige sinterklaas mannen hartelijk bedanken.

1. Nederlandse vertaling kernsoftware vanaf versie TS2014 V37.1

Direct na het verschijnen van de nieuwste versie TS2014 zijn we begonnen met de vertaling van de basis software voor dit programma. We hebben hierbij gebruik gemaakt van de al bestaande vertalingen voor versie TS2013. Door railsimulator.com wordt hiervoor een Excel spreadsheet gebruikt bestaande uit een aantal regels, dat zijn er nu al bijna 2800. Deze regels bevatten de diverse teksten die in de basis (kern) software voor dit programma worden gebruikt. Voor iedere gebruikte taal is vervolgens een kolom gereserveerd. Dus bv. de (Duits), en (Engels), es (Spaans) etc. Wij hebben een kolom nl (Nederlands) toegevoegd en vervolgens van Nederlandse teksten voorzien.

Door Railsimulator wordt een programma meegeleverd (xls2lan.exe : xls to lan) waarmee we vanuit de diverse kolommen een taalbestand kunnen samenstellen voor de diverse talen. Voor Nederland is dat **nl.lan**.

Dit bestandje plaatsen we in de map languages, een subfolder onder de map Railworks. Er zijn helaas wat complicaties maar het gaat te ver om daar nu verder op in te gaan. Bij de beschrijving van het programma op onze website is verder te lezen hoe hiermee om te gaan.

Dit bestand is op te halen vanaf onze website

We hopen hiermee de Nederlandse gebruikers die wat moeite hebben met teksten in vreemde talen van dienst te zijn.

2. Nederlandse vertaling User manual TS 2014 (Gebruikershandboek TS2014)

Een volgende activiteit was de vertaling van bovengenoemd handboek, plaatjes en teksten in PDF formaat 117 bladzijden! Via een Word document en dan weer terug naar een PDF bestand. Het lijkt eenvoudig maar het was toch een hele klus. Op het moment van dit schrijven zijn we bijna klaar en hopen binnen enkele dagen ook dit werkstuk voor het downloaden op onze website gereed te hebben. Het is wel aan te bevelen onze kernsoftware vertaling op uw systeem te installeren. Het handboek sluit aan op deze vertaling. Wel willen we nog wel even kwijt dat we geen professionele vertalers zijn maar een tweetal goedwillende amateurs. Ons doel was wederom een hulpmiddel te leveren voor Nederlandse gebruikers met wat minder taalknobbels.

René 't Hooft (PDF en plaatjes) en Theo Evers (vertalingen)

COHA - Nederlandse overwegen en daglichtseinen

Tussen alle activiteiten rond de VSM-route door ruimen we in onze Nieuwsbrief deze maand een plek in voor de prestaties die het Coha-team het afgelopen jaar heeft neergezet. Niet alleen zijn onze collega-treinsimmers erin geslaagd om een uitgebreid assortiment van ProRail-overwegen op te leveren, maar daarnaast hebben ze ook nog een complete range van Nederlandse daglichtseinen uitgebracht. Vooral de routebouwers onder ons en daarmee in feite alle gebruikers van moderne NS-routes die nu en in de toekomst voor Railworks zullen verschijnen kunnen daarmee hun voordeel doen. Bovendien hebben twee HCC-tsig leden hun medewerking aan de totstandkoming ervan verleend: Onze webmaster Erwin Lansbergen en ontwikkelteamlid Kees Plaat. En het goede nieuws is: Beide pakketten zijn gratis te downloaden op coha.nl.



De overwegen zijn zeer realistisch weergegeven dankzij een overvloed aan details, zoals waarschuwingslichten, hekken en verschillende vormen en uitvoeringen die 1 op 1 aan de praktijk zijn ontleend. Het is daardoor mogelijk geworden om elke overweg in Nederland in Train Simulator na te bootsen. Ook de

bijbehorende geluidseffecten zijn niet vergeten. Bij het pakket wordt een uitgebreide handleiding in .pdf-formaat meegeleverd, waarin elke installatie met screenshots is geïllustreerd. Ook wordt er aandacht besteed aan het gebruik van de Route Editor om de overwegen in de route te plaatsen.

Een geweldige aanwinst voor de Nederlandse Railworks-community, dat geldt last but not least ook voor het seinenpakket, dat eveneens een essentiële bijdrage levert aan elke Nederlandse route. Ook hier is gestreefd naar puur realisme en volledigheid als het gaat om de verschillende typen en uitvoeringen van daglichtseinen op Neder-



landse baanvakken en emplacementen. Ook is aandacht besteed aan een compleet assortiment van borden, die langs elk traject te vinden zijn. De seinen zijn zeer gedetailleerd nagebouwd en kunnen door de routebouwer met unieke nummerbordjes worden uitgerust, en afhankelijk van de situatie, onder andere worden voorzien van P- en gevaarpuntborden.

Net als bij de overwegen vinden we in de meegeleverde documentatie aanwijzingen voor het plaatsen en linken van een veel voorkomend sein met de Route Editor en een rijk geïllustreerde catalogus van alle beschikbare seinen en borden. Bovendien is een hoofdstuk toegevoegd met informatie die aan het Seinenboek is ontleend en waarin de theoretische werking van verschillende seinen en getoonde seinbeelden in het grote voorbeeld worden besproken, ondersteund door duidelijke schema's. Daarbij ligt de nadruk vooral op seinbeelden langs de vrije baan en komen voorbeelden van eenvoudige emplacementen aan bod, zowel voor hoog- als laaggeplaatste seinen.

Voor de inzet van seinen op meer ingewikkelde emplacementen is weliswaar heel veel informatie beschikbaar op een website als sporenplan.nl maar voor een volgende versie van het Nederlandse Seinenpakket geven wij als tip om in de handleiding een voorbeeld op te nemen waarin de vertaalslag van een beveiliging van een complex emplacement naar RailWorks wordt gemaakt. Dit omdat de interactie tussen rijwegen, seinen en trackrules in de simulatie niet altijd het verwachte resultaat oplevert. De arme routebouwer moet in dat doolhof van valkuilen door eigen ondervinding zijn weg zien te vinden. Wat dat betreft zou in een volgende versie ook een stukje documentatie in de vorm van veelvoorkomende problemen en oplossingen niet onwelkom zijn.

Feestdagen!

Wij kunnen met veel genoegen terug kijken op 10 jaar HCC!-Trainsimlg. Ook dit jaar is er veel werk verzet om onze hobby te delen met anderen. De meeste trainsim-leden zijn helaas alleen bereikbaar d.m.v. de Nieuwsbrieven en kunnen, door de afstand, niet aanwezig zijn op de maandelijkse clubdagen. Door middel van de Nieuwsbrieven blijven wij ook in 2014 contact met u houden.

Het Trainsimlg bestuur en alle medewerkers wensen u fijne feestdagen en een gezellige jaarwisseling.



Voor in uw agenda!

Clubdagen 2014.

1^e helft 2014: op 4 januari, 1 februari, 8 maart, 5 april en 10 mei.

2^e helft 2014: op 13 september, 4 oktober, 1 november en 13 december.

Wij zien je graag op de gezellige Hcc!-Trainsimlg clubdagen. Tot dan!!

Het adres is: “De Schalm” Oranjelaan 10, 3454 BT. De Meern (bij Utrecht)

Een leuke uitdaging blijft het voor u en ons:

Vrienden en kennissen enthousiasmeren om lid te worden van HCC.

Ga naar: www.hcc.nl/lidworden

Zie de voordelen op: www.hcc.nl/ledenvoordelen

Clubdagen in de Schalm.

Activiteitenagenda t/m december 2013

Clubdagen (van 11:00 tot 16:00 uur):

Op 7 december.



Oranjelaan 10, 3454 BT. De Meern (bij Utrecht)

Zie ook onze site met veel informatie: www.hcc-trainsimig.nl

Opmerking

- *Wij distantiëren ons uitdrukkelijk van alle inhoud van gelinkte pagina's / websites. Deze verklaring geldt voor alle links in deze Nieuwsbrief.*

Tot ziens in de “De Schalm” Oranjelaan 10, 3454 BT De Meern.

Koffie, thee, broodjes of iets anders kunt u, wel voor eigenrekening, aan de Bar bestellen.